

# E1 - Episode 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:32]** ---

It's fine! Think of it as a game of tag!

**[00:49]** ---

Freedom is so beautiful... Yet so cruel.

**[02:45]** ---

Man, everything in the  
outside world is huge.

**[02:49]** ---

It's a completely different forest  
from where we came.

**[02:54]** ---

I feel like I've seen that bug somewhere.

**[03:00]** ---

Hey! Hold on!

**[03:05]** ---

Whoa, Thoma!

**[03:06]** ---

Lanni!

**[03:17]** ---

Everyone, let's stay in a group as we walk.

**[03:20]** ---

We don't know what's out there,  
and pursuers from the farm might come.

**[03:28]** ---

Don't eat everything all at once.  
A little at a time.

**[03:31]** ---

We need to stretch out the food  
and water we brought with us.

**[03:35]** ---

Okay!

**[03:42]** ---

Yooooow.

**[03:46]** ---

Yow?

**[03:48]** ---

Don't worry.

**[03:49]** ---

It's not like this is the territory  
of a savage beast.

**[03:53]** ---

I don't see any footprints, claw marks,  
or droppings of that sort.

**[03:58]** ---

It's just like when we play tag.

**[04:01]** ---

Emma, you're too eager.

**[04:03]** ---

I'll keep watch. You should also rest.

**[04:10]** ---

Thanks.

**[04:18]** ---

Sorry, Emma.

**[04:21]** ---

If I had cooperated from the beginning,

**[04:24]** ---

maybe you wouldn't have  
hurt your hand or lost an ear.

**[04:30]** ---

Don't worry about it.

**[04:32]** ---

As long as you're alive and smiling,  
that's all I need.

**[04:40]** ---

Thanks.

**[04:45]** ---

Emma...

**[04:47]** ---

I'll live.

**[04:48]** ---

I'll live and protect this family.

**[04:51]** ---

Everyone in this family, just like you.

**[04:54]** ---

This time, for sure, I swear.

**[04:58]** ---

No matter what happens,  
I'll never abandon them again.

**[05:02]** ---

Ray...

**[05:04]** ---

So don't bear this burden alone.

**[05:10]** ---

So, what do we do from here?

**[05:12]** ---

I want to get water.

**[05:14]** ---

We saw a river from above, right?

I want to see if it's drinkable.

**[05:18]** ---

A reasonable plan.

**[05:19]** ---

First, we have to obtain water. And by finding the river, we can get some food.

**[05:25]** ---

However, the enemy will also assume that's what we'll do.

**[05:30]** ---

Emma! Ray!

**[05:33]** ---

What now?

Any ideas on where we should go?

**[05:37]** ---

Yeah. We'll head southeast.

**[05:39]** ---

Southeast?

**[05:41]** ---

Between south and east.

**[05:43]** ---

Gilda, I know that much.

**[05:46]** ---

Ray.

**[05:48]** ---

Is that what Norman left us?

**[05:53]** ---

Could that be William Minerva?

**[05:57]** ---

That's right. Mr. Minerva will guide us.

**[06:11]** ---

What is this?

**[06:13]** ---

B01-14. It's our current location.

**[06:16]** ---

Current location?

**[06:18]** ---

Yeah. Meaning...

**[06:23]** ---

B01. 14. We're right here.

**[06:34]** ---

These lines are Morse code.

**[06:38]** ---

T. O. U. C. H. M. E.

**[06:45]** ---

"Touch me."

**[06:52]** ---

This one doesn't have Morse code.

**[06:54]** ---

Yeah. Most of the books in the House's library were stamped with this owl.

**[07:00]** ---

And only one book among them didn't have Morse code.

**[07:03]** ---

The book on mythology.

**[07:05]** ---

Mythology...

**[07:08]** ---

That is the codebook for this pen.

**[07:11]** ---

We can use this book to decipher the code.

**[07:15]** ---

This is a code,  
and you can proceed by entering the answer.

**[07:19]** ---

Page 13, line 18, second word.

**[07:31]** ---

Human!

**[07:38]** ---

"If you need help, come visit me."

**[07:41]** ---

"I'm located at B06-32.

**[07:45]** ---

William Minerva."

**[07:50]** ---

It's because Norman left us this pen.

**[07:54]** ---

Yeah.

**[07:57]** ---

I miss Norman.

**[08:00]** ---

I do, too.

**[08:03]** ---

I miss him.

Me, too...

**[08:06]** ---

I miss Norman...

But...

**[08:12]** ---

Come on! If we're all mopey,  
Norman's going to laugh at us!

**[08:16]** ---

Exactly! Right, everyone?

**[08:19]** ---

Yeah!

**[08:26]** ---

Yvette?

**[08:28]** ---

Anna, I've seen this before!

**[08:32]** ---

Uh... what is it?

**[08:36]** ---

I know!

**[08:37]** ---

I saw this plant in a book at the House!

**[08:40]** ---

Um, it was called...

**[08:43]** ---

*The Adventures of Ugo.*

**[08:44]** ---

Right!

**[08:47]** ---

The plant was in that book!

**[08:49]** ---

If I remember right, inside it is...

**[08:51]** ---

All together!

**[08:53]** ---

Water!

**[08:54]** ---

Yeah, these are sea anemones  
that store fresh water.

**[09:00]** ---

If the book is right,  
this water is drinkable.

**[09:03]** ---

With this, we don't have to go  
all the way to the river.

**[09:08]** ---

All right!

**[09:13]** ---

Come to think of it,  
this kind of forest and those bugs...

**[09:17]** ---

appeared in *The Adventures of Ugo*.

**[09:20]** ---

Could it be...

**[09:21]** ---

This is a guidebook to survive  
the outside world?

**[09:25]** ---

Could be. Do you remember  
what this Morse code says?

**[09:30]** ---

"Promise."

**[09:31]** ---

This book is a promise  
that connects us with Mr. Minerva.

**[09:36]** ---

Mr. Minerva is protecting us, isn't he?

**[09:41]** ---

The outside world is full of danger...  
But we're not alone.

**[09:46]** ---

We have each other, and an ally.

**[09:50]** ---

Let's get through this together  
and go see Mr. Minerva!

**[09:54]** ---

And we'll find more allies,  
then go back for Phil and the others!

**[09:58]** ---

Yeah!

**[10:11]** ---

Which direction did they go?

**[10:13]** ---

Directly southeast.

**[10:37]** ---

Hey, Ray...

**[10:38]** ---

Yeah.

**[10:52]** ---

Douse the lamps!

**[11:03]** ---

Everyone, run!

**[11:04]** ---

Run! Hurry!

**[11:11]** ---

It's fine! Think of it as a game of tag!

**[11:40]** ---

Yeah, hesitate...

And then, come after us!

**[11:47]** ---

Yes!

**[11:48]** ---

Just run and don't look back!

**[11:50]** ---

See that? Gilda took the lead  
of the slower ones.

**[11:55]** ---

Don was the one who signaled.

**[11:57]** ---

They must have trained to escape in groups.

**[12:00]** ---

Everyone will be fine.

**[12:02]** ---

The two of us should try to  
take care of that demon.

**[12:04]** ---

Whoa!

**[12:05]** ---

Watch out!

**[12:08]** ---

What is this?

**[12:09]** ---

A trap. It was in *The Adventures of Ugo*.

**[12:15]** ---

The snakes of Alvapinera!

**[12:17]** ---

Right. If you fall down,  
you'll never get back out.

**[12:23]** ---

We're lucky.

**[12:25]** ---

Huh?

**[12:26]** ---

I'll drop him in this trap.

**[12:28]** ---

Got it. Then we'll...

**[12:31]** ---

No, I can do it on my own.

**[12:32]** ---

Ray, you don't mean... You can't.

**[12:35]** ---

It's not that.

**[12:37]** ---

We shouldn't sacrifice someone  
just because we're in danger.

**[12:41]** ---

I can get it done by myself.

**[12:45]** ---

Who's the better one at tag?

**[12:49]** ---

You are.

**[12:50]** ---

Right? So leave it to me.

**[12:53]** ---

Join up with Gilda's group  
and run downwind.

**[12:56]** ---

Got it?

**[12:57]** ---

Yeah.

**[13:02]** ---

Come on, I'm right here!

**[13:06]** ---

That's right.

**[13:08]** ---

Catch me!

**[13:26]** ---

Found them.

**[13:30]** ---

Well?

**[13:32]** ---

It didn't eat them.

I smell no humans on it.

**[13:38]** ---

You're here, right? Come on out.

**[13:42]** ---

That was close.

I'm glad you're okay.

**[13:45]** ---

Everything is fine now.

We defeated the monster.

**[13:49]** ---

So come on out.

**[13:53]** ---

Are you alone?

What happened to the others?

**[13:57]** ---

Now you understand.

It's impossible to live outside.

**[14:01]** ---

Let's go home.

**[14:03]** ---

Shall I drag him out?

**[14:05]** ---

No need, stay back.

**[14:09]** ---

You're too late.

**[14:10]** ---

The others are already dead.

**[14:13]** ---

Knew it. 81194, a highest grade.

**[14:17]** ---

Capture it!

**[14:24]** ---

What was that sound?

**[14:30]** ---

I guess we're okay.

**[14:33]** ---

Hey, isn't Ray taking too long?

**[14:35]** ---

Do you think something happened?

**[14:37]** ---

Like what?

**[14:40]** ---

Emma...

**[14:41]** ---

Pursuers from the House?

**[14:53]** ---

Emma?

**[14:55]** ---

Are you okay? You're pale as a ghost.

**[14:59]** ---

I'm okay! Thanks.

**[15:01]** ---

I'm going to go check it out.

**[15:04]** ---

Everyone, keep going downwind.

**[15:07]** ---

Got it.

**[15:09]** ---

Okay, let's go.

**[15:15]** ---

Emma? Emma!

**[15:21]** ---

The blood...

**[15:23]** ---

The wound on her ear opened up again.

And she has a burning fever.

**[15:27]** ---

First Ray, now Emma...

**[15:29]** ---

What do we do?

**[15:35]** ---

This way.

**[15:39]** ---

Come this way.

**[15:41]** ---

A human?

**[15:42]** ---

A girl?

**[15:46]** ---

Krone told us that there are  
humans outside.

**[15:49]** ---

Then...

**[15:50]** ---

She's on our side?

**[15:51]** ---

Hold on!

**[15:54]** ---

Who are you? What are you?  
Show us your face!

**[16:40]** ---

It's over.

**[16:43]** ---

That's enough. You've put up a good fight.

**[16:47]** ---

Just give up.

**[17:00]** ---

No, I won't... I promised...

**[17:05]** ---

that I wouldn't give up.

**[17:10]** ---

After them!

**[17:26]** ---

You lost them?

**[17:27]** ---

Well, the smoke affected  
our sense of smell, and...

**[17:30]** ---

Then use your eyes to find them!

**[17:32]** ---

There must be footprints!

**[17:34]** ---

And if you still can't find them,  
search for the other children.

**[17:38]** ---

Yes, sir.

**[17:39]** ---

I'm sure it lied about the rest  
of them dying.

**[17:42]** ---

There must be others that are still alive.

**[18:20]** ---

Emma?

**[18:22]** ---

Emma!

**[18:24]** ---

Emma! Emma!

**[18:26]** ---

Emma!

**[18:29]** ---

Huh? Ray?

**[18:36]** ---

Ray! You're really here!

**[18:39]** ---

Thank goodness! You came back safe!

**[18:43]** ---

I'm so glad.

**[18:44]** ---

Yeah, and I'm glad you're okay, too.

**[18:51]** ---

I see...

**[18:52]** ---

So we were rescued.

Each of us in different locations.

**[18:57]** ---

A hooded man and a hooded girl.

**[19:02]** ---

A blanket and water.

A bell to call for help.

**[19:07]** ---

And we're not tied up.

**[19:10]** ---

If they were enemies,

I don't get what their objective would be.

**[19:14]** ---

Hey, do you think it could be Mr. Minerva?

**[19:18]** ---

It's possible. If not him personally,  
someone from his group.

**[19:27]** ---

They're coming.

**[19:37]** ---

Oh, good.

**[19:39]** ---

The medicinal herbs appear to have worked.

**[19:42]** ---

But you mustn't exert yourself.

You don't want to faint again.

**[19:48]** ---

You managed to run away...

From that farm.

**[19:53]** ---

You'll be safe here.

**[19:55]** ---

Um, where are the kids who were with me?

**[19:59]** ---

They're over there.

**[20:01]** ---

I just finished preparing food.

Come with me.

**[20:16]** ---

Hey...

**[20:17]** ---

The man who saved me, in the hood...

Is he part of your group?

**[20:22]** ---

Are you referring to Sonju?

**[20:24]** ---

Yes, he's here, too.

**[20:28]** ---

So, it's not Mr. Minerva?

**[20:30]** ---

Minerva?

**[20:31]** ---

You don't know him? William Minerva?

**[20:34]** ---

No.

**[20:36]** ---

I see.

**[20:41]** ---

Hey...

**[20:43]** ---

Why are demons saving humans?

**[20:45]** ---

Huh? What do you...

**[21:06]** ---

You're both demons, right?

**[21:08]** ---

You and that guy.

**[21:11]** ---

Why don't you tell us, demon?

---

Revision #1

Created 2024-01-02 21:05:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 21:05:29 UTC by whimsee